

Sermon for Proper 11 B (RCL) delivered by the Rev. William G. Gartig at the Episcopal Church of Our Saviour, Cincinnati on July 19, 2009

|  |  |
|--|--|
| <p>El evangelio hoy aúna dos escenas de Jesús interactuando con las multitudes por las orillas del Mar de Galilea.</p>                         | <p>Today's gospel combines two scenes of Jesus interacting with crowds along the shores of the Sea of Galilee.</p>   |
| <p>En las dos historias vemos dos partes del ministerio de Jesús: / enseñar y sanar. / Sabemos que él fue famoso por los dos.</p>              | <p>In these two stories we see the two sides of Jesus' ministry: teaching and healing. We know he was famous for both.</p>                                       |
| <p>En la primera parte de la lectura / vemos el entusiasmo de las multitudes para estar con Jesús y sus discípulos.</p>                        | <p>In the first part of today's reading / we see vividly the enthusiasm of the crowds to be with Jesus and his disciples.</p>                                    |
| <p>Después de la vuelta de los Doce Discípulos de su viaje misionero, / son rodeados por gente que desea curación.</p>                         | <p>After the Twelve Disciples return from their missionary journey, / they are besieged by crowds of people wanting to be healed.</p>                            |
| <p>Los discípulos quieren tomar un descanso para almorzar, / pero la gente insisten tanto, clamando su atención, que no pueden decir "no."</p> | <p>The disciples want to take a lunch break, / but the people are so insistent, clamoring for their attention, that they can't bring themselves to say "no."</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>Pero al fin, Jesús y sus discípulos suben la barca en cual han llegado, buscando una playa aislada donde pueden desembarcar y tomar ese almuerzo.</p>   | <p>But finally Jesus and his disciples take the boat in which they'd arrived, looking for a secluded beach where they can put ashore and have that lunch.</p>   |
| <p>La multitud todavía no está satisfecha / con el tiempo que ha tenido con Jesús.</p>   | <p>The crowd is still not satisfied / with the time they have had with Jesus.</p>   |
| <p>Y aunque no tienen una barca con la cual pueden seguir, / los más atléticos piensan que Jesús y sus discípulos deban desembarcar en algún lugar; si pueden caminar bastante rápido, / podrían llegar a la contigua playa antes que la barca de Jesús.</p> | <p>And although they don't have a boat with which to follow, / the more physically fit of them figure Jesus and his disciples will have to come ashore somewhere; if they can walk fast enough, / they should be able to beat Jesus' boat to the next good beach.</p> |
| <p>Puedo imaginar a la multitud caminando rapidamente / o aún trotando por la orilla, / siempre mirando a la barca de Jesús. Su plan se logra, / y cuando Jesús desembarca en la playa aislada, / encuentra a una multitud esperándole.</p>                  | <p>I imagine the crowd fast-walking / or maybe jogging along the shore, / keeping Jesus' boat in sight. Their plan works, / and when Jesus gets out of the boat at the secluded beach, / he finds a crowd awaiting him there.</p>                                     |

|   |   |
|---|---|
| <p>El texto dice, “Sintió compasión de ellos, / porque estaban como ovejas que no tienen pastor; / y comenzó a enseñarles muchas cosas.”(6:34)</p>                    | <p>The text says, “He had compassion on them, / because they were like sheep without a shepherd; / and he began to teach them many things” (6:34).</p>      |
| <p>Lo entiendo que las multitudes quisieron principalmente más curaciones, / pero Jesús supo que lo que más necesitaron fue guía. / Por eso, empezó a enseñarles.</p> | <p>I take it that the crowds primarily wanted more healings, / but Jesus knew that what they needed most was guidance, / so he set about teaching them.</p> |
| <p>No utilizamos el concepto de guía (dirección, ayuda acerca de a donde andar, como vivir) mucho en la comunidad cristiana.</p>                                      | <p>Guidance is not a word we use very much in Christianity.</p>   |
| <p>Pero la guía es un concepto importante Islámico / (la palabra árabe es</p>   | <p>But guidance is an important concept in Islam / (the Arabic word for “guidance” is</p>   |
| <p>Tenemos que saber qué hacer y cómo actuar.</p>   | <p>People need to know what to do and how to behave.</p>  |
| <p>Sin guía, / gente anden por la vida sin meta, / vagueando por aquí y allá, / como ovejas que no tienen pastor.</p>   | <p>Without guidance / people go through life aimlessly, / wandering here and there, / like sheep without a shepherd.</p>                                    |

|   |   |
|---|---|
| <p>El Qurán es el recurso más importante de guía para los Musulmanes.</p>   | <p>The Qur'an is the principal source of guidance for Muslims.</p>  |
| <p>Nuestro guía, como cristianos, viene de otros lugares: / la Biblia, / la enseñanza de la Iglesia, / la vocecita de Dios en nuestros corazones y conciencias.</p> | <p>Our guidance as Christians comes from other places: / the Bible, / the teachings of the Church, / and the still, small voice of God in our hearts and consciences.</p> |
| <p>Pero como la multitud ese día en Galilea, necesitamos la guía.</p>   | <p>But we, like the crowds that day in Galilee, need guidance.</p>  |
| <p>Y, como la multitud ese día, / encontramos guía por nuestras vidas en las palabras de Jesús.</p>   | <p>And, like the crowds that day, / we find guidance for our lives in the words of Jesus.</p>   |
| <p>Por esa razón cristianos leen los evangelios muchas veces / y reflejan sobre las palabras de Jesús.</p>  | <p>That is why Christians read the Gospels so frequently / and meditate on the words of Jesus.</p>  |
| <p>Por eso tenemos sermones.</p>  | <p>That is why we have sermons.</p>   |
| <p>Por eso hay libros cristianos, / y estudios bíblicos en cuales puedan participar.</p>  | <p>That is why there are Christian books, / and Bible studies you can participate in.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>Hay un dicho entre programadores de computadoras: / “Poner basura, ganar basura.”</p>   | <p>There is a saying among computer programmers: / “Garbage in, garbage out.”</p>  |
| <p>Quiere decir, si se da la computadora datos erróneos, / sus cálculos no producirán nada útil.</p>                                     | <p>That means, if you give a computer incorrect data to work with, / it’s calculations will not produce anything useful.</p>                 |
| <p>Es igual para nosotros.</p>   | <p>It is the same with us.</p>   |
| <p>Necesitamos buenas entradas de datos. / Seguimos educarnos / para que podemos producir mejor rendimiento.</p>                         | <p>We need “good input.” / We need to be always educating ourselves / so we can produce better “output.”</p>                                 |
| <p>Quiero decir algo de la segunda parte del evangelio, / que Jesús hizo muchas curaciones en la playa en Gennesaret.</p>                | <p>I’d like to just say one thing about the second part of today’s Gospel, / about Jesus doing many healings on the beach at Gennesaret.</p> |
| <p>Ese concierne lo de la curación de gente por tocar la ropa de Jesús.</p>  | <p>That has to do with people being healed when they touched the fringe of Jesus’ garment.</p>   |
| <p>Podríamos preocuparnos que esta curación por tocar la ropa de Jesús parezca como mágica. (Mucha gente se han preocupada por ese.)</p> | <p>We might be concerned that this healing by touching Jesus’ robe smacked of magic. (A lot of people have worried about that.)</p>          |

|   |  |
|---|--|
| <p>Claro que muchos han sido disgustados por predicadores en el radio que venden servilletas de oración, o manden a la gente que toquen el radio para que el poder de curación venga por el aire.</p>   | <p>And certainly many of us have been put off by preachers on the radio selling prayer cloths and telling people to touch their radio so the healing power will come to them through the air.</p>  |
| <p>Pero el punto para nosotros, del detalle que gente sólo tuvieron tocar la ropa de Jesús, es éste:</p>  | <p>But the point we should take from the detail about people just having to touch the hem of Jesus' robe is this:</p>  |
| <p>sanar no necesitó gran concentración y mucha esfuerzo de Jesús. Vino naturalmente de él.</p>   | <p>healing didn't require a great concentration and a lot of effort on Jesus' part. It came naturally.</p>   |
| <p>Y cuando leemos de su gran poder para curar, / ese debe mover nuestra fe para creer que el Cristo Resucitado pueda llevar sanación e integración a nuestras vidas también. / Todavía es poderoso a salvar, / todavía es el Gran Curador.</p> | <p>And when we read about the great healing power Jesus had, / that should stir our faith to believe that the Risen Christ can bring healing and wholeness to our lives too. / He is still mighty to save, / still the Great Healer.</p> |
| <p>Como buscamos servir a Dios y llevar el Reino de Dios, tenemos guía en la enseñanza de Jesús que nos inspira y dirige;</p>   | <p>As we seek to serve God and bring in God's Kingdom, we have guidance in Jesus' teachings which inspire and direct us,</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>y llamamos a Jesús y a Dios por sanación / e integración / y esfuerzo para encontrar las dificultades de cada día.</p>     | <p>and we call upon Jesus and God for healing / and wholeness / and strength to meet the challenges of each day.</p>                            |
| <p>Recuerdan la escena de Jesús en la orilla del Mar de Galilea, / mirando a las multitudes con compasión y enseñándoles.</p> | <p>Remember that scene of Jesus standing on the shore of the Sea of Galilee / looking at the crowds with compassion and then teaching them.</p> |
| <p>Él tiene compasión de nosotros también, / y quiere alimentar a nuestros espíritus con sus palabras.</p>                    | <p>He has compassion for us too / and wants to feed our spirits with his words.</p>   |
| <p>Y guarden en sus mentes / una pintura de Jesús tocando a gente / y curando de sus enfermedades.</p>                        | <p>And keep in your imagination / a picture of Jesus touching people / and healing them of whatever was ailing them.</p>                        |
| <p>Él quiere curar a nosotros también, y dar a nosotros fuerza. <i>Amén.</i></p>  | <p>He would heal us too of our hurts, and give us strength. <i>Amen.</i></p>  |